

No. of Printed Pages : 4

MTT-004

**Ph Certificate in Malayalam-Hindi
Translation
Term-End Examination
Dec., 2021**

MTT-004 : MALAYALAM-HINDI TRANSLATION*Time : 3 Hours**Maximum Marks: 100*

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 4

MTT-004

मलयालम-हिंदी अनुवाद में पीएच प्रमाणपत्र

दिसम्बर : 2021

मलयालम-हिंदी अनुवाद

*समय : 3 घंटे**अधिकतम अंक : 100*

टिप्पणी : 1. सभी प्रश्नों के उत्तर लिखिए।

2. सभी प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं पाँच के संक्षिप्त उत्तर दीजिए:

5x5=25

- a. "हिंदी के अपादान और कारण कारकों में से विभक्ति के प्रयोग में अंतर है।" सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
- b. अंग्रेजी के कुछ शब्दों को हिंदी और मलयालम में यथावत् स्वीकार किया गया है। इनके पाँच उदाहरण लिखिए।
- c. कूड़ियापट्टम पर एक टिप्पणी लिखिए।
- d. शब्द के अंत में 'मार' और 'कल' जोड़कर मलयालम में बहुवचन बनाते हैं। इनके पाँच उदाहरण लिखिए।
- e. मलयालम काव्य ओडक्कुषल (बाँसुरी) की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।
- f. हिंदी की सकर्मक क्रिया ने प्रयय को भूतकाल में कहाँ-कहाँ जोड़ना गलत है। सोदाहरण चर्चा कीजिए।
- g. मलयालम से हिंदी में अनूदिन पाँच उपन्यासों के मूल लेखक और अनुवादकों की सूची तैयार कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए: 10x½=5

[3]

MTT-004

- a. ചൂടുവെള്ളം
- b. മുന്തിരി
- c. വിശപ്പ്
- d. ക്ഷീണം
- e. പതുകൈ
- f. കുതിര
- g. ചെറുപയർ
- h. കപ്പൽ
- i. പോസ്റ്റാഫീസ്
- j. അവസാന തിയ്യതി
- k. ശമ്പളം
- l. സൗകര്യം
- m. പങ്കാളിത്തം
- n. ധാന്യം

अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए:

10x½=5

- a. झूला
- b. चना
- c. खाद
- d. कागज़
- e. तितली
- f. डाकू
- g. संदेह
- h. हस्ताक्षर
- i. भाषण
- j. गुलाब
- k. ईंट
- l. माली
- m. दाल
- n. आयोग

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए: 5

P. T. O.

[4]

MTT-004

- a. ഹിന്ദി പരീക്ഷയിൽ എനിക്ക് ഫസ്റ്റ് ക്ലാസ് കിട്ടി.
- b. കഥകളി കേരളത്തിലെ പ്രമുഖ കലയാണ്.
- c. എന്റെ അയൽക്കാരന് വലിയ പിശുക്കനാണ്.
- d. ഞായറാഴ്ച പോസ്റ്റാഫീസിന് അവധിയാണ്.
- e. രാത്രി ഞാൻ ഗോതമ്പ് ഭക്ഷണമാണ് കഴിക്കുന്നത്.
- f. ശിവരാമൻ കണ്ണട ഉപയോഗിക്കുന്നു.
- g. ധാന്യങ്ങളിൽ മായം ചേർത്താൽ ശിക്ഷ കിട്ടും.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए:

5x1=5

- a. मुझे कहानी बहुत पसंद है।
- b. अगला लोकसभा चुनाव 2019 में होगा।
- c. नारियल का तेल बहुत महँगा है।
- d. मैं आपसे सहमत हूँ।
- e. गाँव के लोग बहुत मेहनत करते हैं।
- f. इस माचिस में तीली नहीं है।

g. मोमबत्ती यहाँ मिलेगी।

5. निम्नलिखित मुहावरे-लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिंदी वाक्यों में प्रयोग कीजिए: $5 \times 2 = 10$

- വിതച്ചതേ കൊയ്യൂ.
- വിളക്കിന് ചുവട്ടിൽ ഇരുട്ടോ.
- ഇരിക്കുന്ന കൊമ്പ് മുറിക്കുക.
- ചത്ത കുട്ടിയുടെ ജാതകം നോക്കുക.
- എരിതീയിൽ എണ്ണയൊഴിക്കുക.
- ഒരു വെടിക്കു രണ്ട് പക്ഷി.
- ഇക്കര നിൽക്കുമ്പോൾ അക്കരപ്പച്ച.
- ദാനം കിട്ടിയ പശുവിന്റെ പലെണ്ണി നോക്കുക.

6. निम्नलिखित मुहावरे-लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए: $5 \times 2 = 10$

- घर की मुर्गी दाल बराबर।
- मुँह में राम बगल में छुरी।
- मगरमच्छ के आँसू।
- बगुला भगत।
- एक हाथ से ताली नहीं बजती।

f. पेट में चूहे दौड़ना।

g. आस्तीन के साँप।

h. बहती गंगा में हाथ धोना।

7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिंदी में अनुवाद कीजिए।

$2 \times 15 = 30$

- ഈ സമര പശ്ചാത്തലമാണ് അപ്പുക്കുട്ടൻ മാഷിന്റെ പോരാട്ട വിര്യത്തിന് വളമിട്ടത്. 1932 ല് അധിത്തത്തിനെതിരെ പോരാടിയതിന് മർദ്ദനം ഏറ്റുവാങ്ങേണ്ടി വന്ന സ്വാമി ആനന്ദ തീർത്ഥനെ സന്ദർശിച്ച സംസ്കൃത വിദ്യാർത്ഥികളിലെ അപ്പുക്കുട്ടൻ മാഷുമുണ്ടായിരുന്നു. ഈ സന്ദർശനം സ്വാമിയുമായി അടുക്കാൻ കാരണമായി. പയ്യന്നൂരിലെത്തിയ മഹാത്മാഗാന്ധി ആനന്ദതീർത്ഥന് സ്ഥാപിച്ച ആശ്രമം സന്ദർശിച്ചു.

കപിറ്റ് ഇന്ത്യാ സമരത്തിൽ പങ്കെടുത്ത് ജയിൽ വാസമനുഷ്ഠിച്ചു. 1957 ലെ കാലടി സർവ്വോദയ സമ്മേളനത്തിന്റെ

ഓഫീസ് ചുമതല മാഷിനായിരുന്നു. തുടർന്ന് വിനോബ ഭാവേ, ജയപ്രകാശ് നാരായണൻ എന്നിവരോടൊപ്പം ഭൂദാന പദയാത്രയിൽ പങ്കാളിയായി. ഗാന്ധി സ്മാരക നിധി പ്രോഗ്രാം എക്സിക്യൂട്ടീവ് ഓഫീസർ, ഭാരതീയ സംസ്കൃത പ്രചാര സഭയുടെ അധ്യക്ഷൻ, സംസ്കൃത മഹാവിദ്യാലയം പ്രിൻസിപ്പൽ തുടങ്ങിയ മേഖലകളിലും പ്രവർത്തിച്ചു. അദ്ദേഹം യുവജനങ്ങൾക്ക് ഏറെ പ്രചോദനം നൽകി. സ്വാതന്ത്ര്യ സമരക്കാലത്തും സ്വാതന്ത്ര്യ ലബ്ധിക്ക് ശേഷവും അപ്പുക്കുട്ടൻ മാസ്റ്റർ രാഷ്ട്രത്തിന് നൽകിയ സേവനം പ്രശംസനീയമാണ്.

- b. തുളസിച്ചെടിയുടെ അരികിൽ നിന്നു തിരികെ വീൽച്ചെയറില് മുറിയിലെത്തിയപ്പോഴും കസ്തൂർബാ കണ്ണടച്ചു പ്രാർത്ഥിക്കുകയായിരുന്നു. കഴിഞ്ഞുപോയ കാലത്തിന്റെ പാദമുദ്രകളെ

പതിഞ്ഞ ഒത്തിരി വഴികളിലൂടെ ആ മനസ്സു പൊയ്ക്കൊണ്ടിരുന്നു. ഏകാഗ്രതയ്ക്കുവേണ്ടി ിവർ ബാല്യത്തിലേക്ക് ശ്രദ്ധ തിരിച്ചപ്പോൾ പോർബന്തറിലെ കാപ്പാഡിയ കുടുംബത്തിന്റെ പരദേവത മുമ്പില വന്നു. നാലു കൈകളുള്ള ഗദാ ചക്രപങ്കജധാരിയായ ഭഗവാൻ. ഏകമകളുടെ വിവാഹത്തിനു ചുവന്ന മഷികൊണ്ട് ക്ഷണക്കത്തെഴുതി ആ വിഗ്രഹത്തിനാണലോ അച്ഛൻ ഗോകുൽദാസ് കാപ്പാഡിയ ഭക്തിപൂർവ്വം സമർപ്പിച്ചത്!

പ്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞപ്പോള് അച്ഛനായി മനസ്സു നിറയെ. അമ്മ വജ്ജുകുൻവെർബാ അരികത്തുണ്ട്. മകളെ അധികം ലാളിക്കുന്നതിൽ അച്ഛനെ കുറ്റപ്പെടുത്തുന്നു അമ്മ. വല വീട്ടിലും പോകേണ്ട പെണ്ണാണെന്നും ലാളിച്ചു വഷളാക്കിയാൽ അമ്മായിയമ്മയുടെ

തലുകൊള്ളേണ്ടിവരും
അവൾക്കെന്നുമായിരുന്നു അമ്മയുടെ
പേടി.

- c. പ്രസംഗം ഒരു കലയാണ്.
പ്രസംഗിക്കുവാനുള്ള കഴിവ്
വാഗ്ദേവതയുടെ അനുഗ്രഹമാണ്.
പ്രസംഗകൻ അതു മനസ്സിലാക്കി നല
ആശയങ്ങൾ, ഭാവനകൾ, സങ്കല്പങ്ങൾ,
ഉപദേശങ്ങൾ എന്നിവ ശ്രോതാക്കളുടെ
ഹൃദയത്തിലെത്തിക്കുവാൻ ശ്രമിക്കണം.
ആത്മാവിഷ്കാരത്തിനുള്ള ഒരു ഉപാധി
കൂടിയാണ് പ്രസംഗം. താൻ പറയുന്ന
കാര്യം തനിക്കു കൂടി ബാധകമാണെന്ന
ബോധം പ്രസംഗകന് ഉണ്ടായിരിക്കണം.
തന്റെ വാക്കുകളിലൂടെ ശ്രോതാക്കളെ
തന്നെ വിലയിരുത്തുമെന്നും അറിയണം.
ദിവസവും മദ്യപിക്കുന്ന ഒരാൾ
മദ്യനിരോധനത്തിനു വേണ്ടി
പ്രസംഗിക്കുന്നതും സുഖലോലുപതയിൽ
കഴിയുന്ന ആൾ ലളിത

ജീവിതത്തെക്കുറിച്ചും
ഗാന്ധിസത്തെക്കുറിച്ചും
വാചാലനാകുന്നതും ശ്രോതാക്കൾ
വിലയിരുത്തും. പ്രഗത്ഭരായ
വക്താക്കൾക്ക് ശ്രോതാക്കളെ മന്ത്ര
മുഗ്ധരാക്കാൻ സാധിക്കുന്നു.

- d. ഹനുമാന്റെ വീരകൃത്യങ്ങളെ പഠിപ്പാലും
കേട്ടാലും മതിവരുന്നതല.
ചിരംജീവിയെന്ന് അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ട
ഹനുമാൻ ത്രേതായുഗം മുതൽ
രൂപിയായും അരൂപിയായും
ബ്രഹ്മാണ്ഡത്തിൽ നിറഞ്ഞുനിൽക്കുന്നു.
ഹനുമാന്റെ ദിവ്യാനുഗ്രഹം യഥാർത്ഥ
ഭക്തർക്ക് ഇന്നും ഉണ്ട്. നാളെയും
ഉണ്ടായിരിക്കും എന്നും എന്നുമുണ്ട്.
ഏതെങ്കിലും കളിസ്ഥലത്തും ഏതെങ്കിലും
ആദ്യാരാധന ശ്രീഗണേശനും
ശ്രീഹനുമാനുമുള്ളതാണ്. യഥാർത്ഥ
ഭക്തർക്ക് എന്നും ആർദ്രഹൃദയനാണ്
ഹനുമാൻ. ശക്തിക്ക് വേണ്ടി, ഓജസ്സിനും

ഊർജ്ജസ്വലതക്കും വേണ്ടി മനസ്സർപ്പിച്ചു
വിളിച്ചാൽ ഹനുമാൻ
വിളിപ്പുറത്തുണ്ടാകും.

ഭക്തർക്ക് സ്നേഹവും വാത്സല്യവും
പകർന്നു നൽകാൻ ലോകത്തിന്റെ ഏതു
കോണിലും വിരഹനുമാന്റെ
ശക്തിസാന്നിധ്യം ഉണ്ടെന്നാണ് വിശ്വാസം.
ഹനുമാനെ ആരാധിക്കുന്നവർക്കു മുന്നിലെ
പ്രതിബന്ധം ഉണ്ടായിരിക്കുകയില്ലെന്നാണ്
വിശ്വാസം.

8. निम्नलिखित अवतरणों से किसी एक का मलयालम में अनुवाद कीजिए।

10

- a. मानव सभ्यता का इतिहास गवाह है कि प्रारंभ से ही मानव की प्रवृत्ति सीमाओं का अतिक्रमण करने की रही है। जीवन के अन्य स्तरों के साथ-साथ भौतिक सतर पर भी उत्तरोत्तर फैलाव की ये प्रवृत्ति मानव विकास की प्रेरक शक्ति रही है। यह भौतिक फैलाव शांतिपूर्ण भी रहा है और हिंसक-आक्रामक भी। विचारों, मूल्यों, वस्तुओं के प्रसार के साथ-साथ साम्राज्यों का भी प्रसार होता रहा है। कभी कम कभी ज्यादा। आज विज्ञान और प्रौद्योगिक की मार्फत आए परिवर्तनों के कारण सारा संसार भौतिक ही नहीं मानसिक-भावनात्मक स्तर पर भी अभूतपूर्व तरीके से छोटा और परस्पर निर्भर बन गया है। कह सकते हैं कि उत्तरोत्तर वैश्वीकरण

P. T. O.

मानव विकास की पारिभाषिक प्रवृत्ति रहा है। अनन्य वरदान भी और भयंकर शाप भी।

आज जिसे वैश्वीकरण के नाम से जाना जाता है वह इससे पहले होते रहे वैश्वीकरण से भिन्न है। आज का वैश्वीकरण एक निहायत सशक्त सर्वग्रासी वैश्विक बाजार की देन है। इस तरह से देखे जाने पर कहना मुश्किल होगा कि वैश्वीकरण कोई ऐसा कल्याणकारी परिवर्तन है जिसको व्यापक सहमति प्राप्त है।

अच्छे अनुवादक के गुणों पर विद्वानों के बीच कई चर्चाएँ चल रही हैं। 'अनुवाद' का मूल अर्थ पुनःकथन है। अनुवादक को अनुवाद के पहले ही कुछ बातें तय करनी होंगी। अनुवाद के लिए कृति का चयन करते समय एक स्पष्ट लक्ष्य उसके मन में उभर आना चाहिए। यूरोप के नवजागरण के समय मार्टिन लूथर ने पहले वाइबिल का अनुवाद कर लिया था। धर्म के नाम पर चल रहे शोषण के लिए इस पवित्र धर्मग्रन्थ का दुरुपयोग उस वक्त किया जा रहा था। धार्मिक शोषकों के प्रचार के खोखलेपन को जनता के सामने स्पष्ट करना उस अनुवाद का मुख्य लक्ष्य था।

मूल कृति की अपूर्वता से अभिभूत होकर कई लेखकों ने अनुवाद करने का निर्णय लिया था। रूसी विद्वान करामजिन ने संस्कृत कृति 'शाकुन्तलम्' का भली-भाँति रसास्वादन किया था। कालिदास की सौन्दर्य भावना ने करामजिन के दिल और दिमाग को प्रेरित किया था। सामान्य रूसी पाठकों को भी उस सौन्दर्य भावना की अपूर्वता समझाने के लिए उनका मन लालायित हो उठा।